

**Свердлова Екатерина Яковлевна,**  
обучающаяся, Байкальский государственный университет,  
e-mail: katasv273@mail.ru

**Рогозная Нина Николаевна,**  
д.филол.н., профессор, Байкальский государственный университет,  
e-mail: 009636@bgu.ru

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ АВИАЦИОННОЙ ТЕМАТИКИ**

Sverdlova E.Y., Rogoznaya N.N

## **SPECIAL ASPECTS IN THE TRANSLATION OF ENGLISH SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS IN AVIATION AREA**

**Аннотация.** В работе рассматриваются особенности перевода английских научно-технических текстов авиационной тематики, адаптированные для людей, не имеющих специального образования в авиационной или переводческой сферах.

**Ключевые слова:** перевод, особенности, научно-техническая литература, терминологический пласт, лексика.

**Abstract.** The paper considered special aspects in the translation of English scientific and technical texts in aviation area, adapted for people who do not have special education in the aviation or translation areas

**Keywords:** words, translation, special aspects, scientific and technical texts, terminological block, lexicology.

С каждым годом авиационная сфера привлекает всё большее внимание, в результате чего происходит её популяризация среди широких масс населения. Научно-техническая литература содержит достаточно большое количество знаний и является одним из основных источников получения информации об авиационной отрасли. Однако довольно часто можно столкнуться с ситуацией, когда восприятие информации людьми, не имеющими отношения к авиации или переводческой деятельности, с точки зрения профессиональных навыков, становится осложнённым или невозможным. Как правило, это происходит ввиду следующих причин: насыщенность текста специальной лексикой и труднопереводимыми терминами; большое количество сокращений и условных обозначений, переменено-устойчивых и устойчивых словосочетаний, а также клишированных конструкций, свойственных авиационной сфере; полисемия терминологического пласта; языковой барьер; стилистические особенности научного языка.

Всё вышеперечисленное представляет собой особенности английских научно-технических текстов авиационной тематики. Алгоритм, представленный ниже, может способствовать преодолению препятствий, появляющихся при переводе.

1. Неоднократное внимательное прочтение текста перед началом перевода. На данном этапе происходит разметка текста, выделение непонятных терминов и словосочетаний, сокращений и т.д.

2. Следующий этап – изучение текста с применением различной справочной литературы. В качестве дополнительных материалов могут быть использованы словари, тезаурусы, справочники, энциклопедии и др.

3. Черновой перевод текста, с предварительным делением материала на логические абзацы. Перевод каждой части осуществляется отдельно, содержание передаётся своими словами, строго следуя за качеством, единообразием и логикой изложения [1]. После завершения перевода каждого абзаца необходимо возвращаться к оригиналу, сверяя текст на предмет упущенной информации, имеющей важное фактическое значение.

4. Последний этап – финальное редактирование полученного материала, т.е. проверка частей работы на логическое, синтаксическое и грамматическое соответствие друг с другом.

Приведем некоторые рекомендации, применение которых позволит значительно упростить процесс перевода.

Перевод простых и сложных терминов необходимо осуществлять с использованием специализированных глоссариев авиационной тематики. В случаях безэквивалентности термина, могут быть использованы различные переводческие приёмы, такие как – транслитерация (замена английских букв русскими), транскрибирование (передача английских звуков русскими буквами), калькирование (копирование смысла и грамматической формы), обобщение, конкретизация и описание [1].

Слово, как сложный (иногда – многокомпонентный) элемент речи, в научно-технической литературе не следует переводить отдельно от контекста. Например, слово «console», в зависимости от контекста, может быть переведено как «стойка» или «панель».

Для адекватного перевода авиационного текста, необходимо иметь представление не только о терминах, но об объекте перевода. Другими словами, для того, чтобы понять текст авиационной тематики на английском языке, необходимо владеть достаточным количеством знаний в данной области на русском.

Терминологический пласт авиационной лексики английского языка достаточно подвижен и постоянно увеличивается за счёт новых лексических единиц, появляющихся для обозначения результатов научно-технического прогресса. Очень важно отслеживать появление новых терминов, во избежание ошибок в процессе перевода.

Принимая во внимание тот факт, что научно-техническая литература является одним из основных источников получения знаний об авиационной отрасли, актуальность и прикладная польза работы очевидны.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Паршина Т.В. О правилах выполнения перевода научно-технической литературы и документации // Актуальные вопросы филологических наук: материалы V Междунар. науч. конф. 2017. С. 50-55.